



## 丙年常年期第廿六主日

主曆二〇二五年九月廿八日

### 主日彌撒欄

請在誦唸慈悲串經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 榮耀和讚美歸於天主

G 3/4

Dan Schutte

對經： 1̣ · 2̣ 3 | 2 1 7̣ | 1 - - | 1 1 2 | 3 - 3 |  
 榮 耀、讚 美 歸 於 主， 唯 獨 祂 賜  
 5 4 3 | 2 - - | 2 - 0 | 2 - 3 | 4 - 4 | 3 2 1 | 7 -  
 生 命 之 光。 信 賴 祂 真 理 的 人  
 5 | 6 - 1 | 7 1 2 | 1 - - | 1 - 0 ||  
 永 蒙 受 祂 的 祝 福。

詩節： ḅ 7 - 6 | 5̣ 6̣ ḅ 7 | 1 - ḅ 7 | 6 - 1 | 2 - 1 |  
 一、 創 造 天 地 萬 物 的 主 我 們 是  
 二、 在 主 智 慧 地 考 驗 中， 使 我 如  
 三、 每 時 每 刻 每 一 日 吾 主 等  
 7 1 2 | 1 - - | 1 - 0 | ḅ 7 - 6 | 5 6 ḅ 7 | 1 - 1 | 2 -  
 祂 的 兒 女。 讚 美 奇 妙 的 天 主 在  
 純 金 火 煉。 縱 使 我 們 軟 弱 失 足，  
 待 我 回 頭。 總 是 尋 覓 失 落 的 人，  
 2 | 3 - 1 | 2 2 6 | 7 - - | 7 - - | 7 - - | 0 - - ||  
 我 心 中 作 的 奇 蹟。  
 吾 主 依 然 拯 救。  
 並 賞 賜 所 祈 求。

Text: Based on Psalm 65, 66. Text and Music © 1976, Daniel L. Schutte and OCP. All rights reserved. Chinese translation © 1985, 1991. Carl Wang, Lilin Chen, Lilianna Hsueh-Gutierrez. All rights reserved. Published by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

#### 讀經一：

恭讀亞毛斯先知書

六，1a，4~7

全能的上主這樣說：「那些安身在熙雍，一心依恃撒瑪黎雅山的人是有禍的！他們安臥在象牙床上，懶坐在安樂椅上，吃著羊群中的羔羊，和牛欄中的牛犢。他們以琴聲伴著歌唱，自比達味，發明樂器；喝著大碗的美酒，以上等的油

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂  
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；  
個別時間請與同神父聯繫。

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph Tong) 626-663-1352

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

抹身；但對若瑟的崩潰，卻漠不關心。因此，這些人現在就要先被擄去；那放蕩不羈者的狂歡，也就消失了。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一四五

答： F 4/4

朱健仁曲

5̣ 6̣ | 1̣ 1̣ 1̣ - 5̣ | 3̣ 3̣ 2̣ 1̣ 5̣ 6̣ | 2̣ 2̣ 2̣ - 2̣ | 3̣ 1̣ 2̣ 1̣ - |  
 我的靈魂，請（讚美上主。我的靈魂，請）讚美上主。  
 1̣ - - ||

領：

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，上主為受壓迫的人伸冤，使囚犯獲得自由。
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，上主使瞎子復明，上主眷愛義人。
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，上主保護旅客，使惡人迷失道路。
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，上主將永世為王，萬壽無疆。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致茂德前書

六，11~16

親愛的：你這屬於天主的人哪！你要追求正義、虔敬、信德、愛德、堅忍和良善，要奮力為信仰打這場好仗，要爭取永生；你正是為了這項職責而蒙召的，並且為這信仰也曾在許多證人面前宣示過你那美好的誓言。我在那使萬有生活的天主面前，和曾向般雀·比拉多宣過美好誓言的基督耶穌面前命令你，務要持守這命令，使你不受玷污，無可指摘，直到我們的主耶穌基督顯現的時候：在預定的時期使人看見這顯現的，是那可讚頌的、惟一全能者、萬主之王、萬主之主；祂是那獨享不死不滅，住在不可接近的榮光中的天主；從來沒有人看見過祂，也沒有人能看見祂。願尊崇和永遠的威權都歸於祂。阿們。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

**領：**主說：我是道路、真理和生命，  
除非經過我，誰也不能到父那裡去。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十六，19~31

那時候，耶穌對法利塞人說：「有一個富翁衣飾華麗，每天過著極為奢侈的生活。另外有一個乞丐，名叫拉匝祿，滿身長了瘡，躺在富翁門口，指望用富翁桌子上掉下的碎屑充饑，但是只有狗來舐他的瘡。後來，那乞丐死了，天使把他送到亞巴郎的懷抱裡。那個富翁也死了，被人埋葬了。他在陰間受痛苦，舉目一望，遠遠看見亞巴郎和他懷抱中的拉匝祿，便喊說：『祖宗亞巴郎，可憐我罷！請打發拉匝祿用他的指頭蘸點水，來涼潤我的舌頭罷！因為我在這火焰中非常痛苦。』亞巴郎說：『孩子，你該記得你活著的時候，享盡了福，而拉匝祿卻受盡了苦。現在他在這裡受安慰，而你卻應該受苦了。除此之外，在我們與你們之間，隔著一個巨大的深淵，因此，人願意從這邊到你們那邊去是不可能的，從那邊到我們這邊來也不可能。』那人說：『祖宗啊！那麼就請你打發拉匝祿到我家裡去，警告我的五個兄弟，以免他們將來也到這受苦的地方。』亞巴郎說：『他們有梅瑟和先知，聽從他們好了。』他說：『不，祖宗亞巴郎！倘若有人從死人中復活，到他們那裡去，他們一定肯悔改。』亞巴郎對他說：『如果他們不聽從梅瑟和先知，縱然有人從死人中復活了，他們也不會信服。』」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

### 奉獻曲：主啊！我情願

F 4/4

5 | 5-5 3 6 | 5--3 | 3-3 1 2 2 | 3--

1、主啊！我情願獻上 一切所有，

2、主啊！我情願順服 祢的旨意，

5 | 5-5 3 i 6 | 5--3 | 3-3 1 2 2 | 1--

拒絕妥協生活，為要能得著祢。

接受各樣試鍊，一生皆信賴祢。

3 | 2-2 3 4 6 | 5--5 | #4-#4 5 6 i | 7--

主啊！我情願背起十字架來，

主啊！我情願擁有祢的愛情，

7 | i-i #5 7 7 | 7 6-6 | 5-5 1 3 2 | 1--:||

撇下應得享受，甘心跟隨祢。

捨棄一切所愛，永遠屬於祢。

1 1 | 1-1 7 1 2 | 3--3 3 | 3-3 #2 3 4 | 5--

唯有祢是我所愛，唯有祢是我所想

5 5 | 5-5 #4 5 6 | 7-7 7 | i--i 7 | 7 6-

唯有祢是我所求。親愛主，因為是祢，

b 3 | 3-3 1 3 2 | 1--1 | 1-- | i-- ||

我就都情願。阿們。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲：貧者的呼求

對經：A (F#m) 4/4

John Foley, S.J.

6- | i- - - | 7- - 5 | 7- 6 5 | 6- - - |

上主俯允貧者呼求。

i- i- | 2- - 7 | 6- - - | 6- ||

稱頌歸於主。

詩節： 6 7 | i- 6- | 2- i 7 | 6- - - | 6 0

一、我要時時稱謝上主，

二、謙卑義人欣聞喜訊，

三、祂的手施援受難者，

四、我們宣揚祢的大能，

6- | 3- - - | 4 3 2 i | 7- - - | 7 0

一、口中常常讚美主；

二、上主聽他們懇求；

三、脫離種種的艱辛；

四、口中時時讚頌主；

7 i | 2- - - | 3 2 i 7 | 6- - - | 6 0

一、我的靈因上主自豪，

二、祂親近破碎的心靈，

三、使他們不再有畏懼，

四、祢的光照耀每個人，

6 7 | i- - 6 | 7- 6 5 | 6- - - | 6 0 ||

一~三、因祂俯允貧者呼求。

四、因祢俯允貧者呼求。

Text: Based on Psalm (詠) 34 (三三): 1-2, 17-18, 19, 22.

Text and Music © 1978,1991. John B.Foley, S.J. and OCP. All rights reserved.  
Chinese translation©1983,1995. Carl Wang, Lilianna Hsueh-Gutierrez. All rights reserved.  
Published by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

## 出堂曲： 播在這世界

G 4/4

- 5 5 5 6 1 - | 3 3 3 2 1 - | 6 6 6 7 1 - | 1 1 1 6 5 - |
- 1、我要把光明 播在這世界，我要把光明 播在這世界，  
 2、我要把愛心 播在這世界，我要把愛心 播在這世界，  
 3、我要把希望 播在這世界，我要把希望 播在這世界，
- 5 5 5 6 1 - | 3 3 3 2 1 1 1 | 3 3 3 2 3 2 | 1 - - - ||
- 1、我要把光明 播在這世界在黑暗在黑暗的地方。  
 2、我要把愛心 播在這世界在憎恨在憎恨的地方。  
 3、我要把希望 播在這世界在頹喪在頹喪的地方。

## 彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給  
 李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫 “C.C.C.”

- 許雪桃追思先生樊道淳 (Luke) 逝世一週年，  
 求主賜永享天鄉福樂。
- 吳景怡、蔡翠鳳謝主求恩，求天主降福全家老少平安、  
 事事如意。
- 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
 求主賜他們安息主懷、天鄉永福。
- 羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。  
 連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，  
 求主賜他們安息主懷、天鄉永福。
- 蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道 (聖名若瑟)  
 求主賜靈魂永安、天鄉永福。
- 張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。  
 蘇兆華追思父親蘇葆先，祈求天主恩賜靈魂永安、天鄉永福。
- 張熙成、林芬蘭全家為 Geraldine Gutierrez 求身體健康，  
 求天主看顧醫護及時時護祐全家身心靈健康平安。
- Theresa 葉追思父親葉建爾 (聖名：巴爾多祿茂)、母親  
 彭瑞香 (瑪利亞)，求天鄉永福。
- Jonathan、Natasha、Wendy Chang 追思母親譚友梅 (聖名  
 Lucia)，求天國永生。
- 聖心基信團全體同學為譚友梅姊妹祈求天堂永福暨  
 為各位同學祈求身體健康。
- 王玉柏、譚瑞蘭為譚友梅姊妹靈魂求主賜安息主懷、  
 享天鄉永福。
- 蔡宇寧、蔡韶雯、林大鈞追思叔婆鄒秀緞 (聖名瑪利亞)，  
 求主賜她天堂永福。
- 趙金潤、符曙新追思父親趙森岩、母親趙楊淑琴，求主賜  
 安息主懷、享天鄉永福。
- 梁淑雯為已故的親友，父親梁漢源、母親周容、二哥梁澤輝、  
 Rafael Luong、Peter Luong、John Luong、Gabriel Luong，  
 求天鄉永福。
- 李偉真、黃文斌為蘇厚民求主憐憫，賜他靈魂安息並得到  
 救贖，也賜予亡者親友力量，幫助他們度過悲傷。

## 代禱欄

**求健康：**盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、  
 薛玉山、張朝禎、簡嘉銻、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、  
 鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、  
 黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、  
 胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、  
 Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大蕪、張世鳳、薩次卿、  
 Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、  
 黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、  
 Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、  
 林翠珍、汪淑純、周淑正。

**為新亡者祈禱：**蘇葆先、梁浩賢、李蓉如、蘇厚民、  
 譚友梅、鄒秀緞。

## 教會消息欄

### 教宗公開接見：耶穌下降陰府 將復活喜樂帶給居住在黑暗中的人

(梵蒂岡新聞網) 教宗良十四世 9 月 24 日在聖伯多祿廣場  
 主持週三公開接見活動，他在繼續以「耶穌基督——我們的  
 希望」為主題的要理講授中，默想了聖週六的奧跡。

在場眾人先聆聽了選自《伯多祿前書》的章節，「基督  
 也曾一次為罪而死，且是義人代替不義的人，為將我們領到  
 天主面前；就肉身說，祂固然被處死了；但就神魂說，祂卻  
 復活了。祂藉這神魂，曾去給那些在獄中的靈魂宣講過」  
 (伯前十三 18~19)。

教宗說，聖週六是逾越奧跡的一部分，耶穌下降陰府，  
 把復活的喜訊帶給所有居住在黑暗中的人。耶穌下降  
 陰府，絕非失敗，而是彰顯了祂對人類徹底的愛，也表明  
 死亡不是最後的結局。教宗強調，耶穌的愛是一道強有力的  
 光，穿透最濃密的黑暗，到達那看似完全迷失的弟兄姊妹  
 身上。

接著，教宗指出，這不是一個被塵封的往事，而是今日  
 與每一個人息息相關的事。基督參與我們生命中的掙扎，  
 並以祂的慈愛觸碰我們最深處的罪孽。願這提醒我們，如果  
 我們允許耶穌進入我們心靈的黑暗角落，祂就能在我們  
 每一個人身上創造新生命，使我們成為希望的燈塔，向眾人  
 傳遞救贖的信息。

要理講授結束後，教宗問候了講不同語言的信眾。他用  
 義大利語向講中文的人們致以誠摯的問候。他說：「親愛的

弟兄姊妹們，我敦促你們以熱誠而祥和的基督信仰作生活見證，愛天主、愛近人。我降福大家！」

## 教宗 10 月 11 日將在聖伯多祿廣場 為和平誦唸玫瑰經

(梵蒂岡新聞網) 教宗良十四世 9 月 24 日在週三公開接見活動結束時宣布，「即將到來的十月份，在教會中是玫瑰經月，為此，我邀請所有人，在接下來的這個月裡，每天為和平誦唸玫瑰經，以個人、家庭或團體的方式祈禱」。

此外，教宗邀請在梵蒂岡服務的人員「參與每天晚上 7 點在聖伯多祿大殿舉行的祈禱」活動。他說，特別是在「10 月 11 日週六傍晚 6 點，我們將一起在聖伯多祿廣場、在禧年聖母靈修慶典前夕，誦唸玫瑰經」。這一天也紀念梵蒂岡第二屆大公會議開幕週年。

## 2026 年世界病人日主題： 關愛並分擔他人的痛苦

(梵蒂岡新聞網) 聖座新聞室 9 月 26 日公布，教宗良十四世為第 34 屆世界病人日選定的主題是「撒瑪黎雅人的憐憫：關愛並分擔他人的痛苦」。本屆世界病人日將於 2026 年 2 月 11 日舉行。

聖座促進人類整體發展部的公告指出，該主題以福音比喻中慈善的撒瑪黎雅人為中心，他「表現出關愛，照顧那落入強盜手中的受苦者」。該主題旨在「強調關愛近人的這個面向：愛需要具體的關懷舉動，藉以分擔他人的痛苦，尤其是患病者的痛苦，他們往往因貧困、隔離和孤獨而處在脆弱當中」。

接著，公告表示，如同「慈善撒瑪黎雅人」的耶穌基督「今天也接近受傷的世人，通過教會的聖事傾注安慰之油及希望之酒，從而啟發許多行動和舉動來幫助並關懷那些因疾病而處於脆弱狀態的人」。

## 佈告欄

九月：聖母七苦月／十月：玫瑰聖母月

## 兒童道理班啟事

本堂 2025-2026 華語兒童道理班已於 9/14 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班，請洽高靜姊妹：626-414-8471。

## 成人慕道班啟事

本堂 2025-2026 華語成人慕道班已於 9/7 開始，每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

## 中秋烤肉派對：月圓人圓，共享美味

時間：十月四日（週六）10 AM~4 PM.

地點：Ronald Reagan Park

2201 Peaceful Hills Rd, Diamond Bar, CA 91789

報名：蘇闊姊妹、李鳳珍姊妹。

費用：自由奉獻。

## 堂區消息

- **聖所基金**：本堂今天為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。敬請大家慷慨解囊。
- **降福動物**：本堂將於十月四日（週六）上午十時在堂區廣場舉行一年一度的降福動物儀式。
- **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **Together in Mission 2025: 心之餽贈**  
本堂今年的籌款目標是 \$106,918。  
目前認捐額：\$78,971.98  
目前已付額：\$66,773.59  
若您願意捐獻，請掃描二維碼  
或致電 (213) 637-7672  
或上網至 <https://tingive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看堂區週訊（在聖堂大門口）。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

- |            |              |
|------------|--------------|
| 會長：岳德帆弟兄。  | 副會長：陳佩琳姊妹。   |
| 秘書：何凱恩姊妹。  | 禮儀組：趙金潤姊妹。   |
| 福傳組：伍美美姊妹。 | 活動服務組：潘綺霞姊妹。 |
| 靈修組：孫愛珠姊妹。 | 財務組：梁慧賢姊妹。   |